

126/2022

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:
(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва: Obec Trenčianska Teplá
IČO: / Код: 0031 2045
Sídlo: / Місцезнаходження: M. R. Štefánika 376/30, Trenčianska Teplá
Štatutárny orgán: / Статутний орган: starosta obce – JUDr. Mgr. Slavomíra Propperová
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN: SK07 5600 0000 0006 7637 0001
Kontakt: / Контакт: 032 65582 21

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec²: Біженець²:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Diana Rybkina
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження:
Štátna príslušnosť: / Громадянство:
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє проживання:
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / Номер документа, що посвідчує дозвіл на тимчасове проживання: EC-ECTN1-220307-102
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ ubytovacie zariadenie
Ulica: / Вулиця: M. Kukučina

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ u випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu/ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

внутрішнє середовище будов а о мінімальних вимогах на житло нижчого стандарту а на житлові пристрої, а то на належне використання на зазначений ціль, або іде о Невиснаженість, котра спліна вимоги на житлові пристрої підля § 9 одс. 1 а 2 вихідні ч. 259/2008 З. з. о подробицях о вимогах на внутрішнє середовище будов а о мінімальних вимогах на житло нижчого стандарту а на житлові пристрої	5. Уповноважена особа заявляє, що⁹ ☒ мова про Невиснаженість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про подробицях вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нижчого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Невиснаженість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нижчого стандарту та щодо житлових площ.
Чл. III Довідок життєвості:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Змислові сторони са догодли, же Оправнена особа пренекає Одіденцю Невиснаженість до використання на довільну від 1. 10. 2022 до 28. 2. 2023 (далі як „Довідок життєвості“). 2. Кількість ночей життєвості Одіденця до дня закінчення Змислу: -	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Невиснаженість¹⁰ для використання протягом певного періоду с 1. 10. 2023 по 28. 2. 2023 (далі – «Період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: -
Чл. IV Права а обов'язки Змислових сторін:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:
1. Оправнена особа є повинна одовідати Одіденцю Невиснаженість в стани спосібом на належне використання. 2. Одіденец є оправнений уживати Невиснаженість виключно на бйваніє. 3. По догоді с Одіденцем є Оправнена особа оправнена вступити до Невиснаженості, виключно вшак за притомності Одіденця. 4. О потребе орав сь Оправнена особа ако і Одіденец повинні інформувати другу Змислову сторону без збиточного одкладу. Одіденец є повинний без збиточного одкладу означити Оправнену особу потребу орав Невиснаженості, котрі ма знашати Оправнена особа а уможити му их виконання; інак Одіденец одповідат за шкodu вшкунуту несплненієм сї тейто повинності. 5. Оправнена особа не одповідат за власний майеток Одіденця, котрий са нахадза в Невиснаженості. 6. Одіденец є повинний: а) удржувати Невиснаженість в чистом а уживателном стани; б) здржати са акєхкофвек конання, котрым бы могло дојсти ку шкодам на Невиснаженості; в) оддржувати протипожиарне, безпекоствне а гигиєнічне предписи; г) ухрідзати дробне оравы (напр. вймена жаровки а под.) сполєне с бежноу удржбуу Невиснаженості до вшкы сумы 30,- EUR. 7. Одіденец не є оправнений без писомного сьхласу Оправненої особи виконати в Невиснаженості ставебне ўравы або інє подстатне змєны, а то ані на своє наклды. 8. Одіденец не є оправнений пренекаати Невиснаженість до поднајму третей особі.	1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Невиснаженість в стани, необхідному для нормального використання. 2. Біженец, має право використовувати Невиснаженість виключно для житла. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Невиснаженості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженец зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженец зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Невиснаженості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженец несе відповідальність за шкodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Невиснаженості. 6. Біженец зобов'язаний: а) утримувати Невиснаженість в чистому і зручному для користувача стани; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Невиснаженості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Невиснаженості на суму до 30 євро. 7. Біженец не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Невиснаженості, навіть за власний рахунок. 8. Біженец не має права залишати Невиснаженість третій особі.
Чл. V Закінчення Змислу:	Стаття V Розірвання договору:

1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: - uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; - pisomnou dohodou Zmluvných strán; - pisomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; - pisomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: - nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle - Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; - Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; - Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi. 4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: - закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; - за письмовою згодою Договірних Сторін; - письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; - письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: - будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; - Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; - Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Závěrečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka. 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.	1. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».



Job Status:

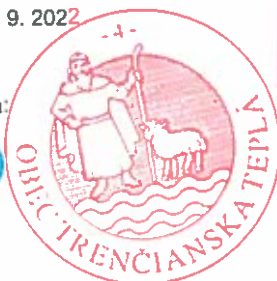
0 out of 1 filed successfully.

Destination 1: Status Details:	Status: FAILED Job canceled by user.
Friendly Name: Server Name: Path: Protocol: Filing Policy: Document Name:	Kralikova 10.10.1.225:445 katarina.kralikova@skn SMB Add Date & Time
Destination 2: Status Details: Friendly Name: Server Name: Path: Protocol: Filing Policy: Document Name:	Status:
Destination 3: Status Details: Friendly Name: Server Name: Path: Protocol: Filing Policy: Document Name:	Status:
Destination 4: Status Details: Friendly Name: Server Name: Path: Protocol: Filing Policy: Document Name:	Status:
Destination 5: Status Details: Friendly Name: Server Name:	Status:

6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.	5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.
7. Zmluvné strany sa zavazujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.	6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy.	7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	8. Ця угода укладена в 3 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.
	9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Trenčianskej Teplej dňa/дата 30. 9. 2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

JUDr. Mgr. Slavomíra Propperová
starostka obce

Odišepes/Біженець:

